

# 小息創作室探討難民故事

【大公報訊】記者劉毅報道：生而為人，究竟如何跨越自身「邊境」，感知他人痛苦？小息跨媒介創作室於本月二十六日至三十一日晚上八點，在牛棚12號單位以「遊走式」劇場為空間上演《卡桑德拉／表象終結之世界》，以德國文本為基礎，突破傳統舞台局限，講述非洲難民逃難到歐洲的故事，引發觀眾重新審視這些流離失所人的遭遇。

## 觀眾須配合節目走動

「這並不僅僅是一則難民故事。」概念及導演陳冠而接受記者採訪時道。作為其「邊境系列」之三，《卡桑德拉／表象終結之世界》改編自德國劇作家Kevin Rittberger的作品，內容雖為非洲難民湧入歐洲，實則叩問每個人內心——面對他人痛苦，我們以何種態度自處？冷漠待之抑或是施以援手？然而多數人從旁觀者角度出發，有自身局限性，而這種局限正是「邊境」所指。

難民話題好似離香港很遙遠，但其本地亦有不少難民。「劇中那些冒死進入歐洲的非洲難民，其面對的痛苦，譬如對美好生活的渴望，因生活重壓而產生的迷茫，流離他鄉的孤獨感，每個人或多或少都有體會。」陳冠而坦言，與其說展現給觀眾一個解決問題的答案，倒不如說是一次劇場「旅程」，徜徉其中，觀點自尋。

因此，是次演出沒設置固定觀眾席，亦與一般黑盒劇場不同，沒有嚴格幕數區分，而是從牛棚藝術村入口開始，其中有兩段劇場內容是在露天演出，觀眾須配合節目而走

動，成為劇場一部分，主辦方還將以投影儀等聲像裝置，利用牛棚12號單位的鐵絲網，營造出好似「國境線」的「邊境」場景，最後一段劇場內容則回歸室內。台灣燈光設計師劉柏欣特意從台北趕至香港擔綱這次的燈光設計，在她看來，舞台燈光會依據牛棚12號單位本身的建築結構進行設計：「戶外的矮牆及窗戶都十分呼應劇本主題，不用刻意為之，有很多劇場本身的條件可用於燈光設計。」

## 引導人心思考問題

劇場內容也有起承轉合的銜接，起始以一則預言為引，拋出問題，如何看待一定會發生悲劇的崩壞處境？第二個露天劇場空間則是非洲難民排除艱難萬險抵達歐洲的經歷，過程中演員並非固定飾演某角色，而是在不同角色，甚至在旁白或無身份的觀眾之間切換，陳冠而說：「舞台上的演員一會是劇中角色，一會是無角色的旁觀者，不是呈現一個完整故事，而是通過劇場拓展更多可能性。」室內戲部分，她又從歐洲人視角，討論難民問題，從中折射事件外的旁觀者與難民之間存在的鴻溝。

陳冠而續稱：「劇名取自叔本華的《作為意志和表象的世界》，即指身處滿是表象的世界，只要想去跨越自身「邊境」理解他者痛苦，已屬可貴意志，更遑論進行其他改變。」此外，她亦認同時下流行的一種講法：「雖然劇場不可以改變世界，也不會促使政策的落實，卻有引導人心及思考的作用。」



▲《卡桑德拉／表象終結之世界》導演陳冠而  
大公報記者劉毅攝



▲台灣燈光設計師劉柏欣  
大公報記者劉毅攝

以上節目門票現於城市售票網(www.urbtix.hk)發售，查詢節目詳情可電九七七六〇七二三。



▲排練現場，演員在不同身份間切換，展現難民處境  
大公報記者劉毅攝



▲《卡桑德拉／表象終結之世界》概念劇照  
主辦方供圖



◀十二歲的譚允靜已在多個比賽中屢獲殊榮  
鄭學偉攝

# 少年音樂家與港樂同台演出

【大公報訊】香港管弦樂團(港樂)將與卡特(Nicholas Carter)、譚允靜合作，於二月二日及三日晚上八時在香港大會堂音樂廳舉行「喝采系列：少年音樂家」音樂會，呈獻阿德斯、莫扎特、海頓的作品。其中阿德斯的《三首庫普蘭練習曲》為香港首演。

譚允靜自三歲半開始學習小提琴，她曾在一次專訪中表達她對小提琴的熱愛：「小提琴的聲音很優美，可以奏出很美麗的旋律。小提琴也很小很可愛。」從這份對音樂的熱愛出發，二〇一二年六歲的譚允靜贏得香港日本國際小提琴比賽冠軍，獲邀前赴東京表演；及後在年僅十歲時贏得於世界享負盛名的安德烈亞·鮑思達契尼國際小提琴大賽(

八至十一歲組別)冠軍，更從百多名對手中脫穎而出，奪得大賽中最高榮譽的鮑思達契尼獎。現年十二歲的她將於今次音樂會演繹莫扎特的《第三小提琴協奏曲》。

卡特在七歲時聽過澳洲男童合唱團的演唱後，便立志成為指揮。他在澳洲創辦了一隊以古樂器演奏的樂團，專研十九世紀初的音樂、樂器及當時的演奏方法。他曾與悉尼管弦樂團合作三年，最初由助理指揮開始，後來擢升為副指揮，其間他與著名指揮阿殊堅納西緊密合作。二〇一一年他加入漢堡國家歌劇院，擔任首席指揮及音樂助理，其間參與了一系列龐大劇目的準備工作，包括由《黎恩濟》到《帕西法爾》的十套華格納歌劇，以及為慶祝華格納誕生二百周年的整套聯篇歌劇《指環》。卡特現時擔任阿德里安交響樂團的首席指揮，同時於柏林德意志歌劇院兼任首席指揮及該院藝術總監林尼高斯的音樂助理。他將於今次音樂會指揮海頓最後一首交響曲——《第104交響曲》。



▲卡特將擔任「喝采系列：少年音樂家」指揮  
Annette Koroll攝

門票現於城市售票網(www.urbtix.hk)發售。節目查詢可電二七二一三三三二，或瀏覽港樂網址www.hkphil.org。

圖片：港樂提供

## 今日文化節目精選

- Lunchbox Theatrical Productions主辦，音樂劇《貓》晚上七時四十五分於香港演藝學院歌劇院公演。
- Studiodanz Company主辦「Studiodanz 15th Anniversary Showcase」舞蹈表演，晚上八時於灣仔修頓場館舉行。
- 「香港資藝90年——粵東磁廠」展覽(「粵東磁廠」第三代傳人曹志雄借展百餘件珍品)於銅鑼灣時代廣場舉行至一月二十一日(每日開放)。
- 「小園花放——香港中文大學藝術系六十周年書畫藏品展(第二期)」於香港中文大學文物館舉行至一月二十一日。

# 饒公為鳩摩羅什寺題字

坐落在「一帶一路」重鎮甘肅武威(古絲綢之路著名的古涼州)城中心的「鳩摩羅什寺」，以曾居住在這裏的一名異域僧人「鳩摩羅什」而命名。寺院裏，不僅高懸着中國佛教協會原會長趙樸初題寫的「羅什法師紀念堂」的牌匾，還有香港著名學者饒宗頤為寺院題寫的「鳩摩羅什寺」牌匾。

大公報記者 楊詔紅 劉俊海 文、圖

走進新落成的羅什法師紀念堂，可見內牆壁四周繪有鳩摩羅什大師生平事跡片段的掛圖。寺院方丈理方法師介紹：「為紀念鳩摩羅什的貢獻，專門建造設立了這座紀念堂，堂內呈設他的譯作，講述他的故事。鳩摩羅什是一個實實在在的人物，他從遙遠的西域來到這裏，學習漢語並翻譯佛經。中國佛教史上曾經譯經的人有很多位，但現在流傳的版本證明，他翻譯的佛經更加準確，特別是非常適合誦讀，讀誦起來琅琅上口，這在於他對經文本身的理解和對漢語的把握，他在這兩個方面都有精深的造詣。」

## 理方法師與港有緣

鳩摩羅什寺始建於東晉年間，距今已有一千六百多年的歷史，寺中的鳩摩羅什舍利塔安奉着鳩摩羅什的舌舍利，該塔最近一次維修在二〇一二年。

鳩摩羅什寺現任方丈理方法師，早年畢

業於中國佛學院，後留學於斯里蘭卡克拉尼亞大學巴利語佛學研究院，畢業後曾在香港觀宗寺任職，曾得到香港佛教協會原會長覺光長老的印可，並被授予佛教天台宗第四十七代教觀總持傳人，與香港佛教界有較多的人脈關係與溝通往來。

理方法師欣喜地說：「我與香港佛教非常有緣，曾在香港學習多年，我們寺院也和香港有廣泛的交流和交往。」

他介紹，鳩摩羅什寺是目前武威最大的漢傳佛教活動場所，也是武威著名的旅遊文化景區，近年，隨着寺院部分建築的復建，影響已越來越大，是當地最受佛教信眾歡迎的朝拜聖地，外地慕名而來的專家、學者和一些探究絲綢之路文化的遊客也絡繹不絕，香港各方客人每年來的也不少。

他指着大雄寶殿上方懸掛的一塊「鳩摩羅什寺」的牌匾說：「這是我到香港專門去請饒宗頤老先生為寺院題寫的牌匾，計劃將



▲饒宗頤為寺院題寫的「鳩摩羅什寺」牌匾(上)及趙樸初題寫的「大雄寶殿」牌匾

來寺院山門修好後要掛在寺院的正門。」他還介紹在大雄寶殿左側懸掛的一塊「慧日高懸」的牌匾，是香港香海正覺蓮社和香港觀宗寺贈送的。

## 印製鳩摩羅什譯作

鳩摩羅什寺籌集資金，已印製了一批鳩摩羅什翻譯的《金剛經》及《妙法蓮華經》等經典著作，出資出版了《鳩摩羅什傳》。理方法師表示，寺院還計劃進一步整理印製

鳩摩羅什翻譯的其他經卷，並在寺內設置展覽場地，供來訪人員了解和收藏之用，也作為對鳩摩羅什偉大精神的弘揚。

鳩摩羅什是東晉年間的西域佛教高僧，曾從古代龜茲(今新疆庫車)出發，順着絲綢之路來到涼州傳播佛教，而後將佛教在中國發揚光大，成為對中國佛教最具影響力的人物。鳩摩羅什寺就是現存的見證其活動的最核心的場所。這裏也是今天「一帶一路」上古文化交融發展的重要見證。



▲鳩摩羅什寺外觀



▲香港香海正覺蓮社、觀宗寺贈送的「慧日高懸」牌匾



▲鳩摩羅什翻譯的《金剛經》、《妙法蓮華經》等經典著作



◀有一千六百年歷史的鳩摩羅什舍利塔



▲寺院方丈理方法師

鳩摩羅什曾在這裏居住十七年，學習漢語並翻譯經典，為紀念他，當時的僧眾在武威修建了這座寺院。現在看到的寺院是一九九八年經政府批准在原址按照明朝規模、布局而開始修復的，已完成部分復建工程。理方法師讚嘆：「這其中也得到香港佛教界和知名人士的諸多幫助。」

據武威市博物館所藏鳩摩羅什碑文、聖諭記載，鳩摩羅什寺在明代時最為輝煌，有大雄寶殿及羅什法師紀念堂，故現在寺院的

大雄寶殿與羅什法師紀念堂是遵照明式建築風格而建造的，在體型上可能有所擴大。新復建的鳩摩羅什寺將佔地一百三十九點二畝，主體建築有羅什寺塔、大雄寶殿、觀音殿、大經堂、羅什法師紀念堂、鳩摩羅什圖書館、佛教文物展示室、羅什書院、鳩摩羅什文化藝術中心、客堂、雲水堂等，是西北地區規模最大的漢傳佛教活動中心，目前年接待香客已達十餘萬人次。